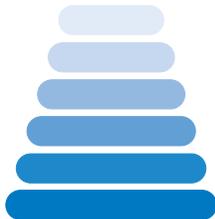


Nuevos avances en torno a la traducción humanística. De la tradición a la revolución digital



Cristina Adrada Rafael
Juan Miguel Zarandona
(coords.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Cristina Adrada Rafael
Juan Miguel Zarandona
(coords.)

NUEVOS AVANCES EN TORNO
A LA TRADUCCIÓN HUMANÍSTICA
De la tradición a la revolución digital

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

347

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍs Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es. Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración. Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Este libro se enmarca en las actividades del Grupo de Investigación Reconocido «Traducción Humanística y Cultural» (GIR TRADHUC) de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid (véase <https://www5.uva.es/tradhuc>). Igualmente, cuenta con la colaboración del Proyecto Herméneus, a cuyos Comité de Redacción y Comité Científico expresamos, los coordinadores, desde aquí y ahora nuestro mayor agradecimiento (véase <https://www5.uva.es/hermeneus>).



Imagen de portada: Leandro Roldán Maza

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-634-8 • Depósito legal: Gr. 1196/2023

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

*La traducción no es solo cuestión de palabras:
consiste en hacer comprensible toda una cultura*

Anthony Burgess (1917-1993), escritor y compositor británico

*Nada tiene tanto poder para ampliar la mente como
la capacidad de investigar de forma sistemática y real todo
lo que es susceptible de observación en la vida*

Marco Aurelio (121-190 d. de C.), emperador romano

Sumario

PRÓLOGO.....	1
<i>Hugo Marquant</i>	
INTRODUCCIÓN. ENCUENTROS DE LA TRADUCCIÓN HUMANÍSTICA EN EL SIGLO XXI	5
<i>Cristina Adrada Rafael</i>	
1. TRADUCCIONES DE OBRAS DE CIENCIAS HUMANAS EN EL ENTORNO EDITORIAL DE V. BLASCO IBÁÑEZ (F. SEMPERE Y CÍA. Y PROMETEO): ÁMBITO DEL FRANCÉS.....	13
<i>Francisco Lafarga</i>	
2. APROXIMACIÓN A LA IDENTIDAD TRADUCTORA DE CARMEN BRAVO-VILLASANTE.....	35
<i>María Teresa Sánchez Nieto</i>	
3. TEODORO LLORENTE, LA TRADUCCIÓN AL SERVICIO DE LA HISTORIA DE VALENCIA	55
<i>Irene Atalaya</i>	
4. LA TRADUCCIÓN DEL <i>ANFITRIÓN</i> PLAUTINO POR FRANCISCO LÓPEZ DE VILLALOBOS Y JUAN TIMONEDA (SIGLO XVI): DIVERSIDAD DE FUNCIONES Y MATERIALIZACIÓN TEXTUAL	67
<i>Beatriz de la Fuente Marina</i>	
5. LA TRADUCCIÓN DE LA TRADUCTOLOGÍA: EL ENCUENTRO PERFECTO ENTRE LA TEORÍA Y LA PRÁCTICA	85
<i>Álvaro Echeverri</i>	
6. TRADUCCIÓN DEL DISCURSO POLÍTICO (EN/FR/ES) Y TRASVASE CULTURAL, PRAGMÁTICO Y LINGÜÍSTICO EN ESCENARIOS INTERNACIONALES.....	101
<i>María del Carmen López Ruiz</i>	

7. LA PROPUESTA DE TRADUCCIÓN EDITORIAL EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN HUMANÍSTICA.....	117
<i>María José Hernández Guerrero</i>	
8. DESTINS CROISÉS DE LA TRADUCTION PÉDAGOGIQUE ET DU CULTUREL VITIVINICOLE DANS L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE : PRÉDOMINANCE, DISPARITION ET RÉHABILITATION	133
<i>Inés González Aguilar, Christophe Rabiet</i>	
9. TRADUCIR VIDAS TRADUCIDAS	149
<i>M.ª Carmen África Vidal Claramonte</i>	
10. TRADICIÓN, CULTURA E INNOVACIÓN DESDE EL PRISMA DE LA TRADUCCIÓN: EL RETO CULTURAL DE TRADUCIR UN BIEN INMATERIAL DEL MUNDO RURAL DENTRO DEL SECTOR FORESTAL	163
<i>Sara Rupérez León</i>	
11. LA PARADOJA TRANSCULTURAL DE <i>KATYUSHA</i> : FASCISTA Y ANTIFASCISTA, CONTEMPORÁNEA Y MEDIEVAL.....	183
<i>Javier Adrada de la Torre</i>	
12. MÁS ALLÁ DE LAS PALABRAS: LA TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA Y MULTIMODAL DE LO VISUAL Y LO SONORO. EL CASO DE <i>TREE OF CODES</i>	199
<i>Sofía Lacasta Millera</i>	
13. EL TRATAMIENTO DE LA DISCAPACIDAD INTELECTUAL EN LA LITERATURA EN INGLÉS Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL: EL CASO DE LAS NOVELAS <i>FLOWERS FOR ALGERNON</i> (1959) Y <i>LOTTERY</i> (2007).....	211
<i>Jaime Sánchez Carnicer</i>	
14. LOS RECURSOS DIGITALES EN LA PRAXIS E INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN HUMANÍSTICA: EL CASO DE LA BASE DE DATOS BDAFRICA	225
<i>María Remedios Fernández Ruiz</i>	
15. «DISBABELIA. COLECCIÓN HERMÉNEUS DE TRADUCCIONES IGNOTAS»: DE LO IMPROBABLE A LO CIERTO	243
<i>Juan Miguel Zarandona Fernández</i>	
NOTAS BIOGRÁFICAS	259

Prólogo

HUGO MARQUANT

Em. Institut Marie Haps / UCLouvain

El estudio científico del vasto fenómeno de la traducción y de la traductología plantea desde un principio la cuestión definitoria de la relación entre las llamadas *ciencias humanas* y la búsqueda cada vez más «inteligente» de una metodología operativa y procedimental adecuada y eficaz. En efecto, los investigadores universitarios del ámbito humanístico-cultural solo abandonaron en un pasado muy reciente sus habituales y heredadas preferencias por el material impreso ante el panorama cada vez más invasivo del mundo digital. Se trata, en realidad, de una dinámica histórica general (el famoso *digital turn*) que —al igual que lo que representó en su tiempo la aparición de la tecnología de la imprenta— se ha ido desarrollando gradual y sistemáticamente, desde los años cincuenta y sesenta del siglo xx, hasta alcanzar en la actualidad la categoría de una evidencia general e inmediatamente aceptada al igual que lo fue en su momento el tratamiento de texto.

Por otra parte, la disciplina de la «historia de la traducción» necesita apoyarse con prioridad y desde su misma base material en una modelación metodológica orientada hacia la lectura y el análisis crítico de traducciones preexistentes, ya realizadas e históricamente diferentes y distantes en todas sus modalidades constitutivas (lingüísticas y extralingüísticas, intralingüísticas, textuales y contextuales, temporales, geográficas, individuales, sociales, funcionales, instrumentales, literarias, estilísticas, genéticas, culturales, sociológicas, políticas, psicológicas, filosóficas, religiosas, mediadoras, didácticas, pragmáticas...). En este sentido, la metodología aplicada debe ante todo obligar al lector-investigador a tomar en consideración un máximo de criterios distintivos para darle consecuentemente la posibilidad de formular una descripción crítica (el «descifrado»: *deciphering*) pertinente e integral del fenómeno traductor y de reconstituir la cronología formal de todos los momentos de la traducción propiamente dicha. De ahí también el que las herramientas correspondientes a las etapas sucesivas de la investigación traductológica como las bases de datos y los corpus lematizados (el CORDE, por ejemplo) se han de tener en cuenta igualmente para la formalización respectiva de la labor traductora de textualidades históricas en general. El estudio de traducciones antiguas corre parejo con la traducción de textos antiguos.

Ahora bien, y siempre dentro del mismo enfoque histórico, la práctica traductológica, con el fin de hacer frente a las manifestaciones sociales actuales de masificación informativa y velocidad comunicativa, ha ido forjando progresivamente a lo largo de los siglos una serie de modelos de lectura-análisis que, si bien es cierto que han ido dejando paso modernamente a nuevos modelos cada vez más operativos y precisos, siguen fundamentalmente el modelo tradicional clave de los principios: la noción ético-intuitiva de la *fidelidad* como relación entre el texto original (TO) y su traducción (TRAD) (el *fidus interpres* de Horacio). Y, aun cuando el término se pueda documentar todavía en la traductografía moderna (Jeremy Munday, 2016: 365, *fidelity, faithfulness*), podemos decir que en las últimas décadas el término de *fidelidad* ha sido sustituido paulatinamente por el de *equivalencia* (*equivalencia traductora, equivalencia de traducción*): Vinay Darbelnet, 1958; Jakobson y Nida, 1959 (Hurtado Albir, 2007: 204). Y es que, dentro del fenómeno de la traducción, el investigador se enfrenta con elementos específicos (las «unidades de traducción»), conjuntos (los textos de todo tipo, contenido y estructura) y relaciones articuladas en función de criterios distintivos que definen finalmente una relación de equivalencia asociada a una aplicación caracterizada: «es objeto de —» «traducción» «— es el resultado de» (in-dependencia de variables) $[y = f(x), x \in A]$. En realidad, la equivalencia, así formulada, representa la doble funcionalidad traductora / traductológica entre el TO y su traducción (incluido el concepto de la traducibilidad o traducción virtual), que conserva íntegramente su carácter abierto, flexible y dinámico.

En la actualidad, el dinamismo de la modelación operativa de la traductología diacrónica se muestra principalmente en una serie de progresos directa y/o indirectamente vinculados con la escritura / lectura de traducciones y/o textos históricos (anclados en la historia o pertenecientes a ella) como:

- a. el procesamiento de problemas de tipo texto dentro del desarrollo global de la programación de una tecnotextualidad que funcione con base en datos → objetos → flujos (Berry, 2012: 16-17);
- b. el desarrollo de generadores textuales cada vez más potentes y de más alta calidad: el trabajo se transforma en proceso. Se trata de un aspecto que recuerda la época de la gramática generativa (los años cincuenta) y la de proyectos como el proyecto *Genèse* de la Universidad Católica de Lovaina (UCLouvain) (generación de textos a partir de representaciones semánticas) (1993);
- c. la producción de nuevos algoritmos de comparación / concatenación y su aplicación a bases de datos y a corpus lingüísticos cada vez más voluminosos. Sin olvidar las memorias de traducción construidas según el modelo tradicional de los «textos paralelos». De la TAO a la posesición;
- d. la difuminación gradual de la diferencia entre los actores implicados: el escritor (*writer*), el traductor (*translator*) y el investigador-traductólogo (*researcher*), que operan cada vez más como auténticos lectores (*close / distant readers*) primarios. Todos son al fin y al cabo agentes performativos de textualidades propias cuyo papel coincide necesariamente con su aparición en la historia

textual. Se trata de una extensión específica de la noción tradicional de la «reflexividad» (*reflexivity*) y de la «educación / formación digital».

Por fin, de manera paralela al avance tecnológico de las herramientas, prosigue una reflexión axiomática ininterrumpida de perfeccionamiento cualitativo de sentido fundamentalmente humano.

El GIR TRADHUC de la Universidad de Valladolid (Facultad de Traducción e Interpretación, Campus Duques de Soria, Soria), coordinado y alentado por los profesores Juan Miguel Zarandona Fernández y Cristina Adrada Rafael, reúne en el marco de sus objetivos primarios los cuatro componentes referidos en nuestro prólogo: la historia, la traducción, la traductología (la investigación) y las humanidades. Las líneas de investigación desarrolladas por los miembros del Grupo tratan de cuestiones que interesan tanto al investigador universitario como al mismo traductor que se dedica a traducir y al humanista de gran cultura general. El presente volumen es una buena ilustración de la alta calidad científica y del dinamismo ejemplar del Grupo y de sus representantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERRY, David (2012). «Understanding the digital humanities», en Berry, David (ed.). *Understanding Digital Humanities*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave-MacMillan: 1-20. DOI: https://doi.org/10.1057/9780230371934_1
- HURTADO ALBIR, Amparo (2007). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- MUNDAY, Jeremy (2016). *Introducing Translation Studies*. Londres / Nueva York: Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315691862>

colección:
INTERLINGUA

347

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Esta monografía colectiva ofrece quince capítulos de investigación en torno a la traducción humanística. Tomando esta como un lugar de encuentro híbrido y de identidad múltiple, el libro comprende desde acercamientos de un corte más secular y específico de este ancestral campo de especialidad hasta aportaciones que responden al espíritu aperturista e interdisciplinar del ámbito. En el cruce de caminos que caracteriza a la traducción humanística, esta incursión en otros campos de especialidad, junto con la concurrencia de las tecnologías, permite descubrir perspectivas investigadoras poco exploradas hasta ahora. Esta monografía pretende así evidenciar algunas de esas nuevas líneas de estudio que se abren ante el investigador —pero también ante el docente y el traductor— invitándolos a la reflexión en el contexto de estas primeras décadas del siglo XXI.

